



Ли Синьмэй

lixinmei1019@mail.ru

канд. филол. наук, ст. преподаватель
Фуданьского университета в Шанхае
Шанхай, Китай

Обзор исследований русской постмодернистской литературы в Китае

Русская постмодернистская литература, исследования, Китай.

Русская постмодернистская литература, зародившаяся в конце 1960-х – начале 1970-х гг., изучается в китайских научных кругах только на протяжении последних 20 лет. Данная статья посвящается обобщению и обзору исследований русской постмодернистской литературы в Китае.

Русская постмодернистская литература существует и развивается уже более 40 лет (она зародилась в конце 1960-х – начале 1970-х гг.). Однако китайские научные круги начали обращать на нее внимание только с 90-х гг. прошлого века. За 20 лет китайские исследователи добились больших успехов в изучении этого явления. Тем не менее в деле исследования русской постмодернистской прозы имеются и существенные недостатки.

Еще в 1991 г. профессор Юй Ичжун из Нанкинского университета опубликовал в журнале «Русская литература и искусство» (№ 4) статью «Сочетание инновации и традиции: о другой прозе». В ней автор познакомил китайцев с зарождением «другой прозы» в русской литературе, ее представителями и поэтическими особенностями.

В 1994 г. в журнале «Зарубежная литература» вышла статья преподавателя русского языка Чжан Бина из Пекинского университета «Несколько тенденций в развитии современной русской литературы». Она являлась переводом доклада специалиста Казанского университета Н.А. Асановой, сделанного в Пекинском университете. В нем было представлено исследование русской постмодер-

нистской литературы на примерах творчества Саши Соколова и Виктора Пелевина. В том же году в № 5 журнала «Русская литература и искусство» была опубликована еще одна статья этого автора «Безвыходные реальности и проза: о русской «другой прозе». Чжан Бин проанализировал постмодернистские произведения Т. Толстой, Л. Петрушевской, В. Пьецуха, Е. Попова. Надо подчеркнуть, что в то время Юй Ичжун и Чжан Бин еще не употребляли термин «постмодернизм» в своих работах. Он был выдвинут в статье другого китайского критика Янь Янь «О постмодернизме в русской литературе», которая была опубликована почти одновременно со статьей Чжан Бина. Янь Янь проанализировала зарождение, источники русской постмодернистской литературы и произведения типичных писателей. Можно сказать, что она впервые систематически познакомила китайцев с русской постмодернистской литературой. Через год китайские научные круги словно внезапно поняли значение исследования данного явления, и почти одновременно стали появляться статьи таких исследователей, как Янь Юньсин, Дун Сяо, Лу Чжаомин. Янь Юньсин в работе «Горячая тема русской литературы:

постмодернизм» и Лу Чжаоин в «Русском постмодернизме» познакомили китайцев с русской постмодернистской литературой в целом. Дун Сяо же в статье «Мое прочтение романа «Стол, покрытый сукном и с графином посередине» В. Маканиа и прочее» исследовал русскую постмодернистскую литературу на примере творчества конкретного писателя. В то же время статьи «Новое развитие русской литературы в первом полугодии 90-х гг.» (Юй Ичжун), «Русская литература после распада СССР» (Чжан Цзе), «Эстетические особенности русской прозы в переходный период» (Чжан Цзяньхуа) познакомили соотечественников с развитием и переменами в русской литературе, воспринимая произведения постмодернизма как новое литературное явление.

В общем, до середины 90-х гг. прошлого века большинство китайских исследователей рассматривали русскую постмодернистскую литературу как свежее явление и в исследованиях не давали прогноза ее дальнейшего развития. Только Ли Чжихао в своей статье отрицал русскую постмодернистскую литературу, считая, что это направление происходит из западной литературы и не имеет основы в русской литературе и культуре.

Со второй половины 90-х гг. XX в. вплоть до нашего времени интерес китайских научных кругов к русской постмодернистской литературе продолжает возрастать и число исследовательских трудов с каждым годом увеличивается. По данным китайских журналов и газет 1999–2011 гг., в 1995–2000 гг. было опубликовано всего 2 научные статьи о русской постмодернистской литературе, в 2001–2006 гг. – 5, в 2007–2009 гг. – 10, в 2010 г. – 20. Но в 2011 г. в свет вышли всего 10 статей.

Среди всех работ на данную тему наибольшее количество посвящено исследованиям конкретных произведений. Их можно разделить на две категории. Первая – статьи, содержащие аспект культурной критики. Иными словами, исследователи интерпретируют мотивы, темы и образы произведений. Сюда относятся, например, «Русский постмодернистский писатель С. Довлатов», «Т. Толстая и ее постмодернистская проза»,

«О творчестве постмодернистского писателя В. Сорокина» (Чжан Цзяньхуа), «Венедикт Ерофеев и его поэма «Москва – Петушки» (Юй Ичжун), «Источник «Библии» в поэме «Москва – Петушки» (Жэнь Гуаньсюань), «Интерпретация элементов буддизма в романе «Чапаев и Пустота» (Чжэн Юнван), «Ознакомление с новым романом «Андеграунд, или Герой нашего времени» В. Маканина» (Чжан Цзе), «Свободный человек в свободную эпоху: о новом романе «Андеграунд, или Герой нашего времени» В. Маканина» (Хоу Вэйхун), «Антиутопия в постмодернистском контексте: о творческой картине В. Пелевина» (Вэнь Юйся), «Другая» тема и особенности деконструкции в прозе Л. Петрушевской» (Чэнь Фан), «Сочетание постмодернистских элементов и национальной культуры: Виктор Пелевин и его свободное королевство» (Чжао Ян), «Жизнь такая пошлая и скучная: о творчестве новой звезды О. Зоберна в русской литературе» (Ли Синьмэй), «Современный «лишний человек» под пером С. Довлатова» (У Цзяю), «Раздвоение человечности в постмодернистском контексте: о женских образах в романе «Кысь» Татьяны Толстой» (Се Чуньянь), «Где ты в этом огромном потоке, Россия: интерпретация романа «Чапаев и Пустота» (Жэнь Миньли), «Экологическая проза А. Битова в постмодернистском контексте на примере трилогии «Оглашенные» (Чжан Яньцзе) и т.д.

Во вторую категорию, как правило, включаются работы, связанные с анализом языкового стиля и повествовательной стратегии. Сюда относятся, например, следующие статьи: «Игра как повествовательная стратегия русской постмодернистской прозы на примере романа «Чапаев и Пустота», «Монтажное повествование в постмодернистском тексте «Чапаев и Пустота» (Чжэн Юнван), «Разрушение мифа в смехе и шутке: Сергей Довлатов и его роман «Чемодан», «О художественном стиле прозы В. Маканина» (Дун Сяо), «Вход в лабиринт В. Пелевина: пробное исследование романа «Чапаев и Пустота» (Чжэн Тиу), «Повествовательная модель «уродливая эстетика» в прозе В. Сорокина» (Вэнь Юйся), «О пародии в творчестве Вен. Ерофеева начиная с постмодернистской клас-

сики «Москва – Петушки» (Пи Е), «Жизнь насекомых»: постмодернистский роман в пространственной форме» (Ли Синьмэй), «О приеме потока сознания в повести «Стол, покрытый сукном и с графином посередине» (Ся Цюфэнь), «Изорванное повествование в романе «Чапаев и Пустота»: о повествовательных особенностях русской постмодернистской прозы» (Чжэнь Лу), «Т. Толстая и особенности ее рассказов» (Ма Сяохуа) и пр. Кроме того, существуют и сравнительные исследования отдельных писателей и произведений, как например «Сравнительный анализ «Жизни насекомых» В. Пелевина и «Превращения» Ф. Кафки» (Цзу Янь).

Еще одной популярной темой исследований является общее ознакомление с зарождением, развитием и поэтическими особенностями русской постмодернистской литературы. Появляются такие статьи, как «О зарождении и развитии советской постмодернистской литературы», «Законная «другая» литература: проблема состава постсоветской постмодернистской литературы», «Русская постмодернистская литература: повествовательная стратегия и функция» (Линь Цзинхуа), «Подъем и падение постмодернистского течения в русской литературе» (Чжан Цзе), «Русская постмодернистская литература и традиция русской национальной культуры» (У Цзэлинь), «Поэтические особенности русской постмодернистской литературы», «Описание советской истории в русской постмодернистской литературе» (Ли Синьмэй), «Горячая тема в русской литературе: постмодернизм» (Янь Юнсин), «О русской постмодернистской литературе» (Вэнь Юйся), «Судьба постмодернистской литературы в России» (Чжао Дань), «Русская постмодернистская литература: происхождение и особенности» (Ван Цзунху), «Анализ русского постмодернизма» (Ли Чжихао), «От модернизма до постмодернизма: процесс развития русской модернистской прозы в XX в.» (Чжан Минь), «Анализ особенностей русской постмодернистской литературы» (Чжан Яньцзе), «Интертекстуальные особенности русской постмодернистской прозы» (Сюй Маньлинь) и пр. Кроме того, существуют исследовательские труды,

посвященные критике постмодернистской литературы (например, «Происхождение и развитие критики русской постмодернистской литературы» Яо Ся, «Обзор тридцатилетнего исследования прозы Вен. Ерофеева» Пи Е), а также сравнительные исследования (например, «Сравнение особенностей западной и русской постмодернистской литературы» Пэй Юйхун), исследования системы образов (например, «Вариация образов «лишнего человека» в русской постмодернистской литературе» Чжао Дань) и т.д.

В китайских научных кругах также появилось несколько научных монографий о русской постмодернистской литературе, к примеру «Мультиплексное творчество и интерпретация: о русском постмодернистском романе «Линии судьбы, или Сундучок Милашевича» (Чжао Дань, 2005), «Игра, буддизм и постмодерн: о постмодернистских поэтических особенностях творчества В. Пелевина» (Чжэн Юнван, 2006), «Подрыв и перепостроение: об антиутопии русской постмодернистской литературы» (Чжао Ян, 2009), «Деконструкция и перепостроение: антагонистические стратегии» (Вэнь Юйся, 2011), «Действительность и иновидение: художественные картины в постмодернистской прозе Виктора Пелевина» (Ли Синьмэй, 2012).

Стоит гордиться тем, что в китайских вузах и научно-исследовательских центрах появилось уже более 20 докторских и кандидатских диссертаций, посвященных исследованию русской постмодернистской литературы. В некоторых из них исследуется творчество В. Пелевина, например, «Пустой мир и мутная действительность: о постмодернистских особенностях романа «Чапаев и Пустота» (докторант Чжэн Юнван из Хэйлунцзянского университета, 2006), «Действительность и иновидение: художественные картины в постмодернистской прозе Виктора Пелевина» (докторант Ли Синьмэй из Пекинского университета иностранных языков, 2007), «Постмодернистская интерпретация романа «Generation «П» Виктора Пелевина» (магистрант Ли Цзюнь из Ляонинского университета, 2006), «Анализ постмодернистского стиля романа «Generation «П» В. Пелевина» (магистрант Лю Хуйхуй из Шанхайского

университета, 2007), «Исследование постмодернистского творчества В. Пелевина» (магистрант Цзу Янь из Нанкинского университета, 2008), «Исследование феномена Пелевина в постмодернистском контексте» (магистрант Сы Шаньшань из Северо-Восточного университета, 2010). Есть также диссертации, посвященные исследованию творчества В. Маканина, к примеру, «Рассмотрение проблемы автора в творчестве В. Маканина в 1990-е гг. с позиции теории эстетического строения Бахтина» (докторант Лю Жомэй из Пекинского университета иностранных языков, 2000), «Исследование творчества В. Маканина в 1990-е гг.» (докторант Тянь Хунмин из Восточно-китайского педагогического университета, 2008), «Ожидание личностной воли: о творчестве В. Маканина с 1990 г.» (докторант Чэнь Цзин из Нанкинского университета, 2009), «О поэтических особенностях романа «Стол, покрытый сукном и с графином посередине» (магистрант Ся Цюфэнь из Пекинского педагогического университета, 2005), «Рассмотрение творческого тона В. Маканина на примерах романов «Гражданин убегающий», «Человек свиты», «Антилидер» (магистрант Чжан Цзин из Пекинского университета иностранных языков, 2010), «Творчество В. Маканина в постмодернистском контексте: преемственность и развитие традиций русской литературы» (магистрант Чжан Синли из Северо-Восточного педагогического университета, 2011). Еще несколько диссертаций посвящены исследованию творчества Т. Толстой, а именно: «Жизнь самая прекрасная: о произведениях Т. Толстой» (магистрант Чжан Лимэй из Шанхайского университета иностранных языков, 1995), «О темах, образах и художественных особенностях рассказов Т. Толстой» (магистрант Цзинь Цзяньхун из Пекинского университета иностранных языков, 2002), «Перепостроение мифа русской культурной традиции: интерпретация творчества Татьяны Толстой и ее романа «Кысь» (магистрант Го Пиньтин из Ляонинского университета, 2007), «Анализ поэтических особенностей прозы Т. Толстой» (магистрант Тянь Лу из Северо-Восточного педагогического университета, 2009), «Анализ поэти-

ческих особенностей романа «Кысь» Т. Толстой» (магистрант Сю Лиша из Шанхайского университета иностранных языков, 2010). Были созданы и исследования, посвященные творчеству Л. Петрушевской: «Интерпретация феминизма в прозе Л. Петрушевской» (докторант Дуань Лицзюань из Нанкинского университета, 2006), «Жизнь и смерть: исследование тем прозы Л. Петрушевской» (магистрант Синь Цинь из Столичного педагогического университета, 2006), «Анализ женских образов в произведениях Л. Петрушевской» (магистрант Ли Хуй из университета Внутренней Монголии, 2010), «Традиция и современность: исследование сказок Л. Петрушевской» (магистрант Ян Лань из Китайского народного университета, 2011). Существует всего две диссертации, связанные с творчеством Венедикта Ерофеева: «Заблуждение личности на пути странствия: поэма «Москва – Петушки» Вен. Ерофеева с культурной точки зрения» (докторант Пи Е из Нанкинского университета, 2006), «Анализ постмодернистских особенностей поэмы «Москва – Петушки» (магистрант Чжан Ихань из Шанхайского университета иностранных языков, 2007). Кроме того, были написаны диссертации по творчеству М. Харитонова и С. Довлатова: «Линии судьбы, или Сундучок Милашевича» как текст постмодернистской прозы» (докторант Чжао Дань из Нанкинского университета, 2003), «Творческие особенности рассказов Сергея Довлатова» (магистрант Сунь Сили из Северо-восточного педагогического университета, 2009).

Кроме научных монографий, диссертаций и статей в китайских научных кругах также было выполнено немало переводов русской постмодернистской литературы. Михаил Бутов, Венедикт Ерофеев, Владимир Маканин, Виктор Пелевин, Андрей Сергеев, Татьяна Толстая, Марк Харитонов, Михаил Шишкин являются наиболее переводимыми писателями-постмодернистами. Так, Тянь Давэй перевел роман В. Маканина «Андеграунд, или Герой нашего времени», Янь Юнсин – его же повесть «Стол, покрытый сукном и с графином посередине», Лю Жомэй – «Один и одна» и «Лаз». Хоу Вэйхун совместно с Кун Сявэй и Вань

Хайсун перевели сборник романов В. Маканина «Предтеча». Лю Вэньфэй перевел роман В. Пелевина «Generation «П», Чжэн Тиу – «Чапаев и Пустота», Чжоу Чжэнцан (на Тайване) – «Жизнь насекомых», а также «Шлем ужаса: Креатифф о Тесее и Минотавре» (в сотрудничестве с Чэнь Цуйэ). У Цзяю перевел роман М. Шишкина «Взятие Измаила», а также «Венерин волос» (совместно с У Цзэлинь). Лю Вэньфэй перевел «Русскую красавицу» В. Ерофеева, Чэнь Шусянь – «Хорошего Сталина». Янь Юнсин перевел роман М. Харитонова «Линии судьбы, или Сундучок Милашевича». Сюй Фэнцай вместе с Го Пэйдун и Се Чжоу перевели роман А. Сергеева «Альбом для марок». Вань Хайсун вместе с Ван Цзыси – «Свободу» М. Бутова. Чэнь Сюньмин перевел роман Т. Толстой «Кысь». Юй Жэнь и Чжан Цзюньсян – «2017» О. Славниковой.

Из сказанного можно сделать вывод, что с середины 90-х гг. прошлого века до начала XXI в. в китайских научных кругах сменилось три поколения исследователей, занимавшихся изучением русской постмодернистской литературы. В старшее поколение исследователей входят Чжан Цзе, Чжан Цзяньхуа, Юй Ичжун, Жэнь Гуансюань, У Цзэлинь, Лю Вэньфэй, Янь Юньсин, У Цзяю и др. К среднему поколению относятся такие исследователи, как Чжэн Юнван, Линь Цзинхуа, Вэнь Юйся, Ся Чжунсянь, Дун Сяо и др. Молодых ученых гораздо больше: Хоу Вэйхун, Ван Цзунху, Чжао Дань, Чжао Ян, Ли Синьмэй, Пи Е, Се Чуньянь, Жэнь Минли, Чэнь Фан, Ся Цюфэнь, Сюй Маньлинь, Кан Чэн и др.

Однако несмотря на все успехи, достигнутые учеными в этой области, в деле исследования русской постмодернистской литературы в китайских научных кругах все-таки существует несколько проблем. Во-первых,

мало изучаются постмодернистские драматургия и поэзия. До сих пор существуют всего 2 статьи на данную тему. Во-вторых, не всем писателям в исследованиях уделяется достаточно внимания. Так, большой популярностью пользуются В. Пелевин, В. Маканин, Вен. Ерофеев, В. Сорокин, Т. Толстая, Л. Петрушевская, С. Довлатов, С. Харитонов и А. Ким, их творчество в Китае является наиболее изученным. Но таким писателям, как В. Шаров, А. Слаповский, А. Королев, М. Шишкин, А. Кабаков, пока не придают должного значения. В-третьих, проводимые исследования часто являются непродолжительными и несистематичными. Другими словами, некоторые ученые обращаются к русской постмодернистской литературе только в определенный период своей работы, а затем прекращают исследования. В-четвертых, хотя китайские ученые добились больших успехов в анализе тем, языкового стиля, структуры, культурного содержания, эстетических особенностей конкретных произведений, собственной теории в отношении русской постмодернистской литературы в целом они так и не создали.

Вышеуказанные недостатки объясняются многими проблемами. Самая главная причина заключается в том, что китайские научные круги сами по себе скептически относятся к предмету изучения. В результате китайские исследователи то вспыхивают исследовательской страстью, то буквально падают духом. На самом деле китайские литературоведы обладают большим потенциалом в этой области. Поскольку у них есть возможность взглянуть на русскую литературу со стороны, они должны высказать свои оригинальные идеи, найти свой исключительный аспект исследования и таким образом поднять критику русской постмодернистской литературы на новый уровень.

Li Xinmei

THE REVIEW OF RESEARCH ON RUSSIAN POSTMODERN LITERATURE IN CHINA

Russian postmodern literature, research, China.

Russian postmodernism literature, which came into being at the end of 1960s and the beginning of 1970s, has gone through 40 years development up to now. But its research in Chinese academic circles only has 20 years history. This article aims to summarize and review the research on Russian postmodernism literature in China.